

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ НА НАЧАЛЬНОЙ СТУПЕНИ

Рассмотрена возможность включения межкультурного аспекта в процесс обучения иноязычному общению. Иностранный язык должен изучаться в единстве с культурой народа говорящего на этом языке. Изучение иноязычной культуры даст возможность более полно овладеть изучаемым языком и через восприятие иноязычной культуры прийти к совершенствованию знаний о своей собственной культуре. Культурное взаимопонимание может происходить в процессе чтения художественных и культурологических текстов. Разработаны критерии отбора социокультурной информации. Предложена трехуровневая организация учебного процесса по иностранному языку в начальных классах.

К вопросам взаимопонимания культур в обучении иностранному языку обращаются многие отечественные и зарубежные лингвисты, психологи и методисты: В.С. Библер, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова, И.И. Халеева, А.А. Леонтьев, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.В. Сафонова, С.Ф. Шатилов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г. Нойнер, Г. Хунфельд и др. Ученые отмечают, что процесс усвоения иностранного языка и дальнейшее его применение справедливо программируются как “межкультурная коммуникация”, “как диалог культур” (термин В.С. Библиера). Обучение межкультурной коммуникации как диалогу культур приобретает в современных условиях особое значение, поскольку процесс ознакомления учащихся с культурой изучаемых стран не будет достаточно эффективным без создания методических условий для межкультурного сопоставления норм общения на родном и иностранном языке и ценностных ориентаций двух культур. Это позволяет нам говорить о межкультурном аспекте в обучении иностранному языку, которое представляет собой совокупность приемов, направленных на соизучение иностранного языка и культуры с опорой на родную культуру учащихся для достижения полноценной межкультурной коммуникации. Межкультурный аспект обучения иностранному языку начал развиваться на основе коммуникативной дидактики в 90-х годах. Предпосылкой для его распространения и развития послужили инновационные процессы в области образования, появление новых концепций обучения иностранному языку, в которых проводилась идея обучать учащихся по мере ознакомления с культурой тех стран и народов, язык которых изучается. Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Традиционное обучение иностранному языку в школе сводилось к изучению бытовых тем на основе чтения текстов, которые в какой-то мере знакомили учащихся со страноведческой информацией, с праздниками и некоторыми традициями в стране изучаемого языка, но ввиду невозможности реального знакомства с миром изучаемого языка учащихся не учили культуре общения с представителями этой страны. Реализовалась только одна функция иностранного языка – информативная. Для того, чтобы научить детей общаться, а не только понимать иностранную речь, нужно создавать обстановку реального общения. Решение актуальной задачи обучения иностранному языку как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что иностранный язык должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящего на этом языке. Эффективность решения поставленной задачи зависит от следующих факторов:

- уровня владения изучаемым языком,
- знания культуры общения с носителем иностранного языка,
- знания невербальных форм общения,
- наличия фоновых знаний,
- условий обучения.

Каждая культура имеет национально-специфические особенности, незнание которых может затруднить процесс межкультурного общения. К национально-специфическим особенностям каждой культуры можно отнести как минимум следующие:

- традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);
- бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;
- повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинетический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;
- «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;
- художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса» [3, с. 29].

Дети младшего школьного возраста должны понять и полюбить сначала свою культуру и свой язык, а затем понять, что, кроме их культуры, существуют другие и что они не только имеют право на существование, но и познание их позволяет глубже понять себя в контексте своей собственной национальной культуры, а также в контексте мировой культуры. При контакте двух культур возможны следующие ситуации:

1. Конфликт культур, несовпадение взглядов, обычаев или традиций носителей разных культур.
2. Неполная интерференция культур (сходство/отличие в разных культурах приводит к пониманию родной и чужой культур).
3. Полная интерференция культур (признание только общечеловеческой культуры при отрицании национальных культур).

Первая и третья ситуации представляются несколько категорично определенными, поскольку, во-первых, каждая национальная культура имеет право на существование, причем, она имеет право обладать своими специфическими, сугубо национальными чертами, нормами коммуникативного поведения, культурными ценностями и индивидуальными национальными представлениями о картине мира.

Во-вторых, сам факт существования различных языков и культур свидетельствует о том, что общечеловеческая (мировая) культура складывается именно из совокупности национальных культур. Следовательно, приемлемой является вторая ситуация, при которой один национальный характер, одна языковая личность в поисках общего в разных культурах и в попытке к пониманию чужого стремятся понять и познать себя и других, чужую и свою культуру.

Научить детей культуре общения с носителем языка – это трудная задача, осложненная тем, что в процессе общения может возникнуть конфликт культур из-за наличия психологического, коммуникативного и социокультурных барьеров. Преодоление коммуникативного и психологического барьеров при изучении иностранного языка недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого следует преодолеть и социально-культурный барьер, под которым понимается незнание или несоблюдение узусуально-этикетных норм на речевом и неречевом уровнях. Барьер социально-культурных различий гораздо опаснее коммуникативного, так как в этом случае может возникнуть конфликт культур, сопровождающийся полным непониманием собеседника или недоразумением. При общении с носителем языка языковые ошибки иностранца прощаются легче, чем

социально-культурные. «Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур – коммуникантов могут затруднить процесс культурного общения. Конфликт культур может проявляться на разных уровнях. Изучение национально-культурного компонента, а также особенностей национального характера коммуникантов, специфики их эмоционального склада, поведения в различных ситуациях очень важно, особенно когда эти культурные компоненты скрыты от участников коммуникации – представителей разных лингвосоциумов, в том числе и от участников обучения иностранному языку – от учителя и ученика.

Главная цель межкультурного аспекта обучения учащихся иностранному языку состоит, на наш взгляд, в развитии культуры иноязычного общения. Данная цель возникла в результате необходимости приобщения учащихся к иноязычной культуре посредством обучения иноязычному общению. Развитие межкультурной коммуникативной компетенции означает не только умение вступить, поддержать и завершить диалог с носителем языка, но и, в первую очередь, ориентацию на уровень культурологического общения с носителем языка, направленность на его этничность и на реализацию диалога двух культур. Такая ориентация расширяет рамки лингвистического и гуманитарного образования и предусматривает также интеллектуальное обогащение личности учащихся.

Исследуя вопрос о коммуникации культур, ученые приходят к выводу о своеобразии и взаимной несводимости различных культур. Межкультурная коммуникация рассматривается в широком смысле как способ общечеловеческой коммуникации и культурного взаимодействия, которые охватывают обмен информацией, идеями, изучение культурных ценностей других народов. «Межкультурная коммуникация – это взаимодействие культур, при котором они вступают в диалог и происходит их актуализация, в результате чего проявляется общечеловеческое и специфическое каждой культуры как системы» [4, с. 35]. Процессы коммуникации культур осуществляются через посредство языка, который пронизывает всю теоретическую и практическую деятельность людей. Взаимодействие культур получает свою экстерииоризацию через язык и вербальное содержание, создающее специфическую картину мира. В обучении учащихся МКК существенную роль играют социальные субъекты, которые, вступая в диалог, обретают свое культурное самосознание. Диалог культур отражает формы взаимодействия, при котором участники выступают полноправными и взаимно ценными субъектами. Изучение традиций, нравов и образа жизни носителей языка имеет важное значение в установлении взаимопонимания между народами и укреплении приоритета общечеловеческих ценностей. «В процессе МКК наблюдается несовпадение национально-психологических типов участников коммуникации. Это вполне понятно, потому что в общении с другими этносами осознается, формируется и закрепляется нечто специфическое, присущее представителям определенной культуры. В результате МКК в одной культуре складываются определенные стереотипы в отношении другой культуры, которые фиксируют наиболее характерную для той или иной нации черту [4].

Только в процессе обучения МКК возникают верные представления о носителе изучаемого языка, которые до изучения национальной специфики народа были чаще всего ложными из-за недооценки, непонимания или ложной интерпретации стереотипов чужой культуры с позиции собственной. В определенных случаях лучше признать незнание принятых в другой стране норм поведения, которые проявляются в этнокультурном статусе носителя языка, чем бездумно допустить промах, вызывающий чувство отчуждения или недоброжелательного отношения.

МКК как диалог культур чрезвычайно многомерное явление, так как в ее содержании прослеживается механизм взаимодействия:

- языка, отражающего культуру народа и выступающего как определенная форма культурного поведения;
- культуры, передающей специфику общественной жизни;
- личности, обладающей определенным этно- и социокультурным статусом.

Обучающиеся как субъекты одной культуры вступают в диалог с другой, сравнивая и противопоставляя ее собственной. При этом наблюдается тенденция сделать имплицитное

сравнение культур эксплицитным. Широкое и последовательное изучение культуры в сравнительно-сопоставительном плане дает возможность более полно и адекватно овладеть изучаемым языком, ощутить себя в новой культуре, попытаться понять ее, а через восприятие и понимание иноязычной культуры прийти к совершенствованию знаний о своей собственной стране и культуре, а затем и к пониманию общечеловеческих ценностей. Знакомство представителей двух разных культур осуществляется успешно тогда, когда они видят друг в друге не только общее, но и различное. Компаративный метод изучения культур, который занимается рассмотрением иноязычной культуры в сопоставлении с аналогичным или сходным фактом родной культуры, занимает одно из ведущих мест в теории и практике преподавания иностранного языка. Для этого метода важен учет специфики, особенностей, отличительных свойств и качеств русской культуры и культуры страны изучаемого языка. Овладение иной культурой принципиально важно и для того, чтобы учащиеся имели возможность рассматривать свою культуру не как единственно возможный способ видения мира, но и могли бы понять соотношение родной культуры и иных культур.

В соответствии с этим презентация языкового материала на занятиях по иностранному языку в начальной школе должна носить нестандартный характер, предполагающий компаративный подход к изучению явлений языка и культуры. Учащиеся приобретают умения проникать в культуру и психологию другого народа через сравнение со своей собственной культурой и психологией, что способствует улучшению взаимопонимания, сближению двух сверстников из разных стран, обогащению личности учащихся.

Культурное взаимопонимание происходит также в процессе чтения художественных и культурологических текстов. Художественный текст на младшей ступени всегда несет в себе новую культурную информацию о взаимных отношениях в различных социальных группах: отношениях в семье, с родственниками, отношениях среди одноклассников, отношениях со старшими представителями данной же культурной общности, отношениях с учителями и т.д. Обсуждение прочитанных небольших художественных текстов представляет собой прекрасный способ научить учащихся находить общее и различное в двух культурах, высказывать свое отношение к инокультурной действительности. Культурологические тексты – это аутентичные тексты, содержащие какой-либо культурологический факт, информацию. Страноведческие тексты – это тексты, содержащие информацию о географическом положении, административном делении, достопримечательностях стран изучаемого языка. Выделяют следующие функции текста: коммуникативную, когнитивную и эмоциональную.

1. Коммуникативная функция заключается в обеспечении определенного коммуникативного воздействия на получателя информации.
2. Когнитивная функция способствует знакомству с отдельными явлениями иноязычной культуры.
3. Эмоциональная функция вызывает определенное положительное или отрицательное отношение к персонажам, событиям и самому автору.

Взаимодействие автора текста и адресата, которое можно рассматривать как интеракцию, при которой текст выступает как единица межкультурной коммуникации, способствующая познанию иноязычной культуры. Текстовая деятельность может быть представлена как взаимодействие автора и обучающегося, когда между ними устанавливается контакт, и учащийся, декодируя содержание текста (например, сказки), отождествляет себя с персонажами и носителями языка.

В.П.Фурманова обосновывает положение о том, что преподавание иностранного языка представляет тип межкультурной коммуникации. Рассматривая теоретические основы интегрирования культуры в теорию и практику преподавания иностранного языка, она формулирует методологические посылки и методические позиции этих основ [4, с.109-111].

Методологические посылки:

1. Язык, выступая как компонент духовной культуры, как необходимое средство человеческого общения и мышления, является условием ее возникновения и развития, а также передачи культурных ценностей от поколения к поколению.
2. Язык, зафиксированный на определенном синхронном срезе, отражает благодаря кумулятивной функции состояние культуры и может быть использован как средство ее познания и реконструкции. Языковые знаки являются формой закрепления культуры в системе понятий на семантическом уровне, который выступает связующим звеном между языком и культурой.
3. Национально-культурная семантика обусловлена культурно-историческим наследием и проявляется в национально-маркированной лексике и словесных комплексах, отражающих специфические особенности культуры.
4. Коммуникативная деятельность является звеном, в котором пересекаются и взаимодействуют язык как система элементов разных уровней и культура, в которой он существует.
5. Национально-культурная специфика речевой коммуникации складывается из системы факторов, обуславливающих различия в организации, способах и формах общения. Это социальные факторы, культурные традиции, специфические вербальные и невербальные средства, проявляющиеся в условиях межкультурного общения.
6. Культура общества получает персонификацию в конкретном человеке, который создает язык и культуру и является единственным реальным субъектом культурно-исторического процесса.

Исходя из данных методологических посылок и учитывая, что в процессе обучения иноязычному общению младших школьников в диалог вступают по меньшей мере две культуры, две ментальности и два языка, обучение иностранному языку должно быть направлено на «взаимосвязанное коммуникативное и социокультурное развитие учащихся. В результате этого процесса должна быть сформирована у учащихся межкультурная компетенция» [2, с. 9]. Достижение данной цели предполагает не только знакомство со страноведческой информацией (страноведческий аспект), не только усвоение лексических единиц, в которых отражено своеобразие культуры народа страны изучаемого языка (лингвострановедческий аспект), не только знакомство с наиболее типичными традициями немецкого народа (этнокультурологический аспект), но и «овладение речевым и поведенческим этикетом в соответствии с национальными особенностями носителя немецкого языка и культуры, формирование культуры общения, интереса и положительного отношения к изучению немецкого языка, к культуре народов, говорящих на этом языке, развитие умений сравнивать и находить общее и различное в двух культурах» [1, с. 13].

Обучение межкультурному аспекту иноязычного общения учащихся младших классов предполагает отбор его содержания. Этот отбор необходим не только для того, чтобы ограничить объем социокультурной информации для ее усвоения учащимися, но и для того, чтобы отобранное содержание обеспечивало бы младших школьников необходимым и достаточным материалом для достижения поставленной цели, для развития учебно-познавательного и культурного интеллекта и вообще всех психических функций ребенка.

Исходным положением при отборе содержания межкультурного компонента (аспекта) обучения иноязычному общению в начальной школе является методический критерий. Это значит, что из всего многообразия страноведческих, лингвокультурных, социокультурных особенностей мы выделяем те, которые имеют методическую ценность, которые способствуют развитию кооммуникативно-культурной и межкультурной компетенций учащихся и приобщению их к культуре страны изучаемого языка, развитию умений сравнивать две корреспондирующие культуры, выявляя общее и специфичное в каждой из них. К таким критериям можно отнести:

- доступность для учащихся младших классов, т.е. учет возрастных, психологических особенностей детей этого возраста, их общее культурное и коммуникативное развитие. По этому критерию учащиеся усваивают культурные

нормы общения, которые они могут понять, сравнить, найти сходство и различие, получают те фоновые знания, которые можно показать или подтвердить наглядно, а не абстрактно;

- познавательная ценность. Именно для учащихся 7-9 лет характерна высокая познавательная активность. Как показал опыт работы в школе, дети интересуются жизнью своих сверстников – их учебой, их школой, школьными предметами, школьными оценками, детскими играми и т.д.;
- привлекательность. Принимая во внимание, что, несмотря на высокую познавательную активность, познавательная мотивация в младшем школьном возрасте только начинает формироваться, учитель может создать мотивацию к изучению иностранного языка, поддерживать и развивать ее с помощью демонстрации фильмов, чтения немецких сказок, которые любят их зарубежные сверстники, знакомить с любимыми героями детей в Германии и т.д.;
- принцип коммуникативной значимости. Это основной критерий отбора содержания межкультурного аспекта обучения иностранному языку. По этому принципу отбирается тот вербальный и невербальный материал, усвоение которого формирует и развивает межкультурную, лингвокультурную и социокультурную компетенцию учащихся, способствует пониманию норм и ритуалов речевого и неречевого поведения носителя языка как партнера по общению и развивает культуру общения вообще в стандартных и нестандартных ситуациях (прагматическая ценность);
- типичность. В соответствии с этим критерием отбираются наиболее типичные для двух культур социокультурные ситуации общения, что также способствует развитию элементарного умения общения с носителем языка в любой из двух стран. К типичным ситуациям общения можно отнести ситуации повседневного общения, отличающиеся в двух культурах различными ритуалами и нормами общения: официальный и неофициальный разговор по телефону, официальная или неофициальная беседа при случайной встрече учителя и ученика на улице, различные культурные нормы беседы с продавцом на рынке, в супермаркете или в дорогом частном магазине в России и в Германии и т.д.;
- критерий культурологической и лингвострановедческой ценности. Согласно этому принципу учащиеся получают ценные фоновые знания о стране изучаемого языка, знакомятся с немецкими реалиями – названиями улиц, городов, рек, гор, денежными единицами, наиболее распространенными именами собственными, кличками животных, персонажами сказок, героями мультфильмов и т.д. В соответствии с этим принципом отбираются те факты национальной культуры, знание которых способствует формированию основ общекультурной и страноведческой компетенций;
- достоверность, общеизвестность в стране носителя языка. По этому критерию отбираются те факты национальной культуры, которые для носителя языка обычны, часто даже не осознаваемы, но, как правило, мало известны в нашей стране: оплата проезда в транспорте, выбор проездного билета, нумерация этажей в Германии, оформление письма и конверта и др. Так как у детей еще нет опыта контакта с носителями изучаемого языка, нарушение этого принципа может привести к тому, что у учащихся возникнет неполное или хуже того неверное представление об изучаемой культуре. Ложное представление часто перерастает в ложный стереотип, что в дальнейшем при вступлении в коммуникативный контакт с носителем языка может вызвать взаимное непонимание. Одну из удачных возможностей сообщить достоверную информацию об иноязычной культуре дают аутентичные материалы;
- современность. По этому критерию учеников надо обучать не языку прошлых лет, а употреблению наиболее распространенных лексических единиц на современном этапе. Например, сегодня в Германии часто можно услышать английские слова,

прочно вошедшие в современный лексикон среднего носителя языка и особенно в детский;

В соответствии с вышеназванными критериями отбора содержания межкультурного компонента обучения иноязычному общению детей младшего школьного возраста целесообразно провести также отбор тем и ситуаций общения, которые представляли бы свою и иную культуры и одновременно вызывали бы интерес учащихся.

В предлагаемом варианте обучения иноязычному общению в начальных классах с углубленным изучением немецкого языка представлена трехуровневая организация учебного процесса. На начальном уровне предлагается обучение общению в социально-бытовых, семейно-бытовых и учебной сфер общения. В рамках этих сфер общения учащиеся учатся знакомиться со своими сверстниками и взрослыми из страны изучаемого языка, представить себя и рассказать о себе, запросить информацию у собеседника, знакомятся с наиболее распространенными в немецкоязычных странах мужскими и женскими именами; с правилами обращения к взрослым, учителям, сверстникам, с речевыми образцами приветствия, прощания, благодарности. На данном уровне учащихся следует обучать узуально-этикетным нормам общения с носителем языка. Таким образом, на элементарном уровне обучения межкультурному аспекту иноязычной речевой деятельности происходит первое знакомство с иной культурой.

На втором уровне – элементарном уровне – на базе основной культурно-страноведческой сферы и социально-бытовой сферы общения учащиеся знакомятся с русскими и немецкими городами, их сходством и отличием. На основе чтения немецкой сказки *Frau Holle* ученики знакомятся не только с зимними праздниками немецкого народа, но и учатся обмениваться мнениями, впечатлениями о проведении праздников, писать открытки, телеграммы, сравнивать тексты русских и немецких открыток, телеграмм, обсуждать погоду, зимние каникулы немецких и русских детей, сравнивать сводки погоды. На основе чтения немецкой сказки *Hänsel und Gretel* знакомятся с природой, со сказочными положительными и отрицательными героями и т.д.

На третьем коммуникативно-достаточном уровне учащиеся читают страноведческие и культурно-страноведческие тексты и таким образом получают новую информацию о своей стране, о своем родном крае, сведения о странах изучаемого языка.

На данном этапе продолжается усвоение узуально-этикетных норм общения с носителем изучаемого языка на основе тем – «Обмен школьниками», «Приглашение семьи в Германию и немецкой семьи в Россию».

Таким образом, в обучение учащихся младших классов иноязычному общению, на наш взгляд, целесообразно включить межкультурный аспект, что будет способствовать не только развитию умений в иноязычном общении, но подготовит учащихся к общению со своими сверстниками и даже со взрослыми из страны изучаемого языка на элементарном уровне и, может быть, в определенных рамках отбора в стандартных (типичных) ситуациях общения. Это возможно только при условии углубленного изучения учащимися этого возраста иностранного языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мачкинис Э.И., Беленюк Т.Н. Программа обучения немецкому языку в начальных классах. – Томск. Изд-во Том. ун-та. 1998. – С. 13.
2. Программы для общеобразовательных учреждений. Немецкий язык для общеобразовательных школ с углубленным изучением немецкого языка /Под ред. Н.Д.Гальсковой, О.П.Захаровой и др. – М.: Просвещение, 1998. – С. 9.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во «Слово / Slovo», 2000. – С. 29.
4. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз): Дис. ... д-ра пед. наук. – М. 1994. – С. 35.